

TEXTE 4

坊ちゃん

坊ちゃん	ぼっちゃん	Mon petit, votre fils, naïf
親譲りの	おやゆずりの	Héréditaire
親	おや	Parents
無鉄砲	むてっぽう	Casse-cou
損	そん	Perte, désavantage
時分	じぶん	Temps, époque
	ほど	Environ
腰	こし	Reins, hanche
抜かす	ぬかす	Omettre
腰を抜かす	こしをぬかす	S'effondrer
	むやみ	Acte irréfléchi, bêtise
別段	べつだん	Particulièrement
理由	りゆう	Raison
同級生	どうきょうせい	Camarade de classe
威張る	いばる	Etre fier, arrogant
弱虫	よわむし	Lâche
	やーい	Espèce de...
囃す	はやす	Siffler, railler
小使い	こづかい	Domestique
負ぶさる	おぶさる	Se faire porter sur le dos de qqn
大きな眼をする	おおきなめをする	Ouvrir grand les yeux
	ぐらい	Seulement
二階ぐらいから 飛び降りて	にかいぐらいからと びおりて	En sautant du 1 ^{er} étage
奴	やつ	Type, individu, chose
親類	しんるい	Parent, allié

・・・製	・・・せい	Fabriqué à...
刃	は	Tranchant
翳す	かざす	Tenir élevé devant les yeux
切れる	きれる	Couper bien, être tranchant
何でも	なんでも	N'importe quoi, tout
切る	きる	Couper
受け合う	うけあう	Garantir
	そんなら	Alors, dans ce cas
指	ゆび	Doigt
注文	ちゅうもん	Commande, demande
この通りだ	このとうりだ	Tu vas voir ! ça y est !
親指	おやゆび	Pouce
甲	こう	Dos
	はすに・	Biais
切り込む	きりこむ	Inciser, entailler
骨	ほね	Os
堅い	かたい	Dur
今だに	いまだに	Encore aujourd'hui
・に付く	・につく	S'attacher
創痕	きずあと	Cicatrice
消える	きえる	S'effacer, disparaître
歩	ほ	Pas
上がり	あがり	Montée
	いささか	Un peu
菜園	さいえん	Potager
栗	くり	Châtaigner, châtaigne

命	いのち	Vie
大事	だいじ	Important, précieux
実	み	Fruit
熟する	じゆくする	Mûrir
起き抜けに	おきぬけに	Aussitôt levé
背戸	せど	Porte de derrière
拾う	ひろう	Ramasser, recueillir
食う	くう	Bouffer
質	しち	Prêt sur gage
質屋	しちや	Prêteur sur gage
続き	つづき	Suite
忤	セガレ	Fils
無論	むろん	Naturellement, bien entendu
	・のくせに	Malgré, en dépit de
四つ目垣	よつめがき	Clôture de bambou formant treillage en losange ou carrés
乗りこえる	のりこえる	Franchir
折り戸	おりど	Porte à deux battants
隠れる	かくれる	Se cacher
捕まえる	つらまえる	Attraper, arrêter
	・てやる	Faire une action en direction d'un « inférieur »
逃げ道	にげみち	Voie de retraite
逃げる	にげる	S'enfuir
一生懸命に	いっしょうけんめいに	Désespérément, de son mieux
向こう	むこう	L'autre, adversaire
年上	としうえ	Plus âgé

鉢	はち	Bol, pot, crane
鉢の開いた頭	はちのひらいたあたま	Tête de courge (fam.)
	こち	Ce côté, moi, nous
	あてる	Poser, appliquer
	ぐいぐい	Vigoureusement
押す	おす	Pousser
・た拍子に	・たひょうしに	En + gérondif
	すべる	Glisser
	おれ	Je (arrogant, relâché)
裕	あわせ	Kimono doublé, couture
袖	そで	Manche
邪魔になる	じゃまになる	Gêner
	むやみに	Sans réflexion, à tort et à travers
振る	ふる	Agiter
	ぐらぐら	Dans tous les sens
靡く	なびく	Remuer, s'agiter
	しまい	Fin
苦しがる	くるしがる	Avoir l'air de souffrir
腕	うで	Avant-bras, bras
二の腕	にのうで	Bras
食いつく	くいつく	Mordre
垣根	かきね	Clôture
・へ押し付ける	・へおしつける	Pousser
足しがら	あしがら	Croc-en-jambe
	かける	Appliquer (une technique d'attaque)
倒す	たおす	Faire tomber

地面	じめん	Sol, terre
尺	しゃく	Unité de mesure (30,3 cm)
	・がた	Environ
半分	はんぶん	Moitié
崩す	くずす	Abattre, détruire
領分	りょうぶん	Domaine, territoire
真っ逆様に	まっさかさまに	Tomber la tête la première
	ぐうと	Avec un cri sourd
片	かた・	L'un
	もげる	Etre arraché
晩	ばん	Soir
詫び	わび	Excuses
	・ついでに	En profitant de
	いたずら	Espièglerie
	やる	Faire (équivalent relâché de する)
	ありとあらゆるいたずらをする	Faire les 400 coups
大工	だいく	Charpentier
肴屋	さかなや	Poissonnerie
畑	はたけ	Champ, jardin
	あらす	Ravager
出揃う	でそろう	Apparaître clairement
揃う	そろう	Devenir complet
所	ところ	Endroit, moment
藁	わら	Paille
一面	いちめん	Toute la surface
敷く	しく	Etendre, recouvrir

踏みつぶす	ふみつぶす	Fouler qqch aux pieds
	つぶす	Ecraser
井戸	いど	Puits
埋める	うずめる	Enterrer, boucher
尻を持ち込む	しりをもちこむ	Faire payer les pots cassés
尻	しり	Fesses
太い	ふとい	Gros
孟宗	もうそう	Sorte de bambou
節	ふし	Jointure, nœud
抜く	ぬく	Retirer, enlever
湧き出る	わきでる	Jaillir
湧く	わく	Jaillir
	そこいち	Alentours
稲	いね	Jeune riz, riz sur pied
水がかかる	みずがかかる	Etre arrosé
仕掛け	しかけ	Mécanisme
石	いし	Pierre
棒ちぎれ	ぼうちぎれ	Bout de bâton
	ぎゅうぎゅう	Qualifie l'action de bourrer
挿し込む	さしこむ	Introduire
見届ける	みとどける	Constater de ses propres yeux
届ける	とどける	Faire parvenir
	うち	Maison
飯	めし	Riz, repas
真っ赤になっておこる	まっかになっておこる	Rougir de colère

怒鳴り込む	どなりこむ	Entrer en vociférant
怒鳴る	どなる	Crier
・込む	・こむ	Entrer dedans, être plongé dedans
	たしか	Probablement, si je ne me trompe
罰金	ばっきん	amende